

SHANGHAI MUNICIPAL

24-11-31
B. D. 2873
Special Branch S.5.

REPORT

Date November 24, 1931.

Subject (in full) The report "Two Reports in 'Shanghai Nichi-Nichi Shinbun'"

Made by

and

Forwarded by C.D.I. J.W. H. 1931.

Sir,

With reference to the attached I called upon Mr. Yamamoto, Editor of the "Shanghai Nichi-Nichi Shinbun" and pointed out to him my views on the matter of his report on the Ongpin incident, which resulted in the consideration of the view of publishing correction. Subsequently on November 12, 1931, publication of the translation attached, appeared in the above newspaper. This being in no way a correction of his original report on the incident, we requested Mr. Yamamoto to state he could do nothing further in the matter as Mr. Ongpin objected to the correction of his original report as such.

J. Stevens

Sir,
Mr. Okamura is a member of the Committee of the Japanese Chinese Union Association and evidently an influential person in the Japanese Community there, and it would appear that Mr. Yamamoto is afraid to offend him by publishing the correction to his report.

J. Stevens
C.D.I.

W. J. Lee
Commissioner of Police,

Information.

J. Stevens

O. i/c Sp. Br.

24/11/31

November 21, 1931.

Second Translation.

APPLICATION TO INSERT A CORRECTED PUBLISHED
ARTICLE

The Shanghai Nichi-Nichi
publishes the following reports:-
The center of the article
published by the Shanghai Nichi-Nichi on October
29 in connection with two Chinese articles, No.
1319 and No. 2784 were contradictory facts.
It is, therefore, hoped that the Shanghai Nichi-
Nichi will publish a correction.

Special Branch, Shanghai
Municipal Police

November 21, 1931.

To the Shanghai Nichi-Nichi.

In
the
the

the
He
go
pr
lo
ou
Sh

so
tr
Sh
re
gu
vi

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
J. & S. E. REGISTRY
No. S. E. D. 2193.
Special Branch
Date 10. 11. 31
Station, 1931

Subject (in full) Incorrect News-report in the
"Shanghai Nichi-Nichi Shimbun"

Made by and Forwarded by C. D. I. Prince.

Sir,

On October 12, 1931, accompanied by C.D.I. Nakagawa, I approached Mr. T. Yamamoto, Editor of the Shanghai Nichi-Nichi Shimbun, with a view to having a correction inserted in the above paper regarding the incident mentioned in attached incorrect report which appeared in the above paper on October 29, 1931. In this case Mr. Yamamoto refused our request to have the correction published in his newspaper; stating that he had no reason to disbelieve Mr. Okajima's report on the incident.

C. D. I. Prince
C. D. I.

O/C Sp. Branch.

C. D. I. Prince,

Please see Mr. T. Yamamoto and explain to him the seriousness of accusing a police officer of pointing his pistol at a member of the public unless the person making the allegation is prepared to prove the charge. Is Mr. Yamamoto prepared to do anything regarding the grossly unfair impression about the Municipality which his article must have created?

J. P. H.
16:11

Memorandum.

POLICE FORCE,
MUNICIPAL COUNCIL.

Shanghai, _____ 193 _____

To _____

Mr. T. J. G. G. G. G. G.
Editor of Shanghai
and is to be published
in the 1st volume
of the collection.

MEMORANDUM.

POLICE FORCE,
MUNICIPAL COUNCIL.

Shanghai, 5: 11: 1931

To Officer in Charge, Spl. Br.

The English extract of
Sgt. Sullivan's report has
been read over to Det. Sgt.
Robinson, who investigated
the case and who
agrees with the contents
of the report in question.

A.B. 5/11

C. D. J. Krue,

Please arrange to
have the correct version
of this matter inserted in
the newspaper concerned.

NY 5: 11: 31

Copy

十月廿八日午前十時頃邦人園島八日幸八
二名共ニ借自動車ヲ通ル路ヲ通り帰宅中
通ル路ト朱家嘴路ノ角ニ於テ立寄中ノ支那
凶捕千三十九号ト二千七百四十四号ニ逢フ
停止セシ車夫ハ該凶捕ヲ道路工事ノ爲メ
ル路ヲ迂回シ通ル路ヲ止メ事ヲ告グウシ其
方向ヲ轉換セリト云フ園島ハ下車シ其路止ニ在
ル凶捕ト赤燈二個ヲ路側ニ利シ運轉手ニ持テ
止サレタル方向ニ直行スル車ヲ命ジテ凶捕ハ
園島ノ舉動ヲ抗議カント欲ハ其凶捕ハ拳銃
持シテ拘メ凶捕ハ園島ヲ自由ヲ得ント押合シ

その時、其自動車は現場より去つて逮捕
其事件を處理する為、岡島をハント路に
警察署迄の行つて油壺が満ちた時に帰宅し
許す。逮捕ハント路に岡島を捜して
岡島は全無である。それなり

Correct Version of Incident

At about 1.15 a.m. on October 28, a Japanese named Okajima, accompanied by two Japanese women, whilst proceeding to his home on Point Road in a hired motor car, via Tungchow Road, was stopped at the corner of Tungchow and Point Roads by C.P.C.s 1319 and 2784 on duty in that vicinity, who informed the chauffeur of the car that Point Road from Tungchow Road to Chaoufoong Road was closed to traffic owing to road excavation taking place. On the chauffeur attempting to turn the car around, Mr. Okajima left the vehicle and removed the barrier and two red lamps to the side of the road and ordered the Chauffeur to proceed which he refused to do. On the policemen remonstrating with Mr. Okajima for his action, he caught hold of the pistol lanyard of C.P.C. 1319 who had to struggle to set himself free. The car by this time had left the scene and the policeman took Mr. Okajima to Harbin Road Police Station to have the matter cleared up. On inquiries being completed Mr. Okajima was allowed to go. There is absolutely no truth in the statement that a Chinese policeman pointed his pistol at Mr. Okajima.

Correct Version of Incident

At about 1.15 a.m. on October 28, a Japanese named Okajima, accompanied by two Japanese women, whilst proceeding to his home on Point Road in a hired motor car, via Tungchow Road, was stopped at the corner of Tungchow and Point Roads by C.P.C.s 1319 and 2784 on duty in that vicinity, who informed the chauffeur of the car that Point Road from Tungchow Road to Chaoufoong Road was closed to traffic owing to road excavation taking place. On the chauffeur attempting to turn the car around, Mr. Okajima left the vehicle and removed the barrier and two red lamps to the side of the road and ordered the Chauffeur to proceed which he refused to do. On the policemen remonstrating with Mr. Okajima for his action, he caught hold of the pistol lanyard of C.P.C. 1319 who had to struggle to set himself free. The car by this time had left the scene and the policeman took Mr. Okajima to Harbin Road Police Station to have the matter cleared up. On inquiries being completed Mr. Okajima was allowed to go. There is absolutely no truth in the statement that a Chinese policeman pointed his pistol at Mr. Okajima.

Divisional Office " D "

2nd: November 1931.

Sir,

Reference attached. Reports from all concerned are attached herewith.

It would appear that the version of the affair published by the Shanghai Nichi Nichi is highly exaggerated. Further the accusation that the Police used a pistol is without foundation.

*O.I.C.S.B.
Should be corrected
Rushby
2/11*

D.C. (Divisions).

*C.P.
Forwarded
Hopping field
D.C. (Divisions)
OCT. 2 1931*

D.O. "D" Division.
2 NOV. 1931

Translation of an extract from the Shanghai
Nichi-Nichi of 29.10.31.

CHINESE CONSTABLE LEVELS PISTOL AT JAPANESE AND TAKES
HIM TO POLICE STATION.

The Shanghai Nichi-Nichi publishes the following reports:-

As frequently reported already there are certain Shanghai Municipal Police Chinese Constables, who allow themselves to be overcome by ill feeling towards the Japanese.

At 1. a.m. October 28, a Chinese constable No. 1319 suddenly stopped Mr. Okajima of the Okajima paper factory on point Road when returning home in a motor car and demanded that he accompany him to the Police station owing to his having violated the traffic regulation. Mr. Okajima explained to the Police Officer that he had not violated any traffic regulation but the former insisted on his coming to Police station. Consequently Mr. Okajima followed the Policeman to the corner of Unga and Hailar Roads when another Chinese constable No. 2784, without ascertaining the circumstances of the case, took off his great coat and levelled his pistol at Mr. Okajima saying "Japanese are bad".

Subsequently Mr. Okajima requested policeman No. 2784 to also come along to Police station where he demanded that severe punishment be given to him.

Mr. Okajima did not violate any traffic regulation and it seems that the trouble was simply due to ill feeling against the Japanese.

D. O. "D"

For report.



C. P.

29.10.31.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

Harbin Road Station,

Date 31 / 10 / 1931.

Subject (in full) Re Attached.

Made by and Forwarded by Insp. Sullivan.

Sir.

I beg to report that I investigated the report made in the Japanese newspaper, The Nichi Nichi, on the 29/10/31, and found as follows:-

At about 1.10 a.m. on the 28/10/31, Mr. Okajima came out of a Japanese Brothel on Chapoo Road in an intoxicated condition, accompanied by two Japanese women, this brothel is situated opposite the Dah Loong Garage, from where they ordered a car, No.18115 and were driven to Point Road, via Chaoufoong Road, accompanied by the two women. Point Road between Tungchow and Chaoufoong Roads is closed to Traffic, owing to the S.W.W. Coy. laying a 42 inches main through the Centre of the road and was closed at the request of the P.W.D.

When the car arrived at the barrier at Tungchow & Point Road corner, C.P.C. 1319 and 2784 who were patrolling No.11 Beat and who happened to be at this point at the time, told the Chinese chauffeur that the road was closed and that he could not proceed. The chauffeur attempted to turn about and Mr. Okajima left the car and removed the barrier and two red lamps to the side of the road, and ordered the chauffeur to proceed, which he refused to do. The C.P.Cs. then remonstrated with Mr. Okajima and he caught hold of the pistol lanyard of C.P.C. 1319 who had to struggle to get him free. The car by this time had left and the C.P.C.s brought him to the station to have the matter cleared up. By the time he arrived at the station he had sobered somewhat and whilst in the Charge Room, he made no mention of C.P.C. 2784 levelling his pistol at him. This the C.P.C. denied and says that he was with C.P.C. 1319 and did not meet him at Hailar and and Urga Roads, which is about 400 yards away from scene of the

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Harbin Road Station,

REPORT

Date 31 / 10 / 1931

Subject (in full) Continued

Made by and Forwarded by Inspt. Sullivan.

argument, at the station he was in an excited condition and was eventually allowed to go home. Attached statement of C.P.Cs. and the driver of the car, and reports from F.S. Robinson and P.S. Balandenko.

I am, Sir,

Your obedient servant,

J. Sullivan
Inspector i/c.

D.O. "D" Division.

C.P.
D.O. "D" Div.
31 OCT 1931

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Harbin Road Station,

REPORT

Date Oct. 31st, 1931

Subject (in full) Re attached file

Made by F.S. 197 Robinson

Forwarded by Inspector

Shullin

Sir:

I beg to report that at 1.35 a.m. on the 28th, inst. I was in the charge-room, when a Japanese subject named S. Okajima, residing at No. 70 Point Road entered, followed by C.P.C.s 1319 and 2784 (11 beat).

The Japanese who appeared to slightly under the affect of intoxicants, and was very excited, reported that he had been refused permission at 1.30 a.m. to enter Point Road at the intersection of Tungchow Road and had been dragged from a M/Car Licence No. 18115 by the aforementioned C.P.C.s and on the road was abused, and ill-treated by them, and forcibly brought to the station. later he stated that he was intercepted by the C.P.C.s whilst removing a barrier, which was barring his progress, he also admitted that he had a number of drinks with friends during the evening. A number of instances happened while Mr. Okajima was making his report that proved him to be in an inebriated condition, as follows. 1st. He accused C.P.C. 1319 of having assaulted him on arrival at the charge-room, and within five minutes he pointed out C.P.C. 2784 as being the aggressor. 2nd. He took the numbers of the C.P.C.s on two occasions, in remarkably short space of time, and at 11.15 a.m. the same day telephoned to the station, asking for the numbers of the men with whom he had the trouble. 3rd. When exhaling his breath smelled strongly of alcohol.

Mr. Okajima was informed both by F.P.S. 250 Balandenko, and myself that the matter would be brought to the notice of the Inspector in charge for necessary action.

The C.P.C.s made similar statements to the effect that at about 1.20 a.m. they saw Mr. Okajima pulling a barrier to one side to enable a M/Car Licence No. 18115 enter

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

Harbin Road Station,

Date Oct. 31st, 19 31

Subject (in full) _____

Made by F.S.197 Robinson Forwarded by Inspector

Point Road from Tungchow Road. Going up they informed him that the road was closed to traffic and the barrier could not be removed, at this Mr. Okajima became very excited and abused them, catching hold of their pistol lanyards, from which position they had forcibly to free themselves. The condition of Mr. Okajima did not bear out his statement of having being illused by the C.P.C.s.

The foregoing reported may be corroborated by F.P.S. 250 Balandenko, F.P.S.113 White, and Clerk Chen Wen Kwei, who were in the charge room at the time the reports were made.

I am, Sir,

Yours Obediently,

F.S. Robinson

F.S.197

D.O. "D" Division.

AP
D.O. 331

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of Zung Lai Keu.
native of Ningpo, taken by me C.S.I. Tsang.
at 10 a.m. on the 31/10/31. and interpreted by Clerk Huang.

I am a chauffeur employed at Dah Loong Garage, Chapoo Road, In answerin to a call for service of a Japanese woman at 1.5 a.m. the 31/10/31, I immediately drove motor car 18115 out of the garage to Doong Tuh Lee alleyway, where three male and two female (prostitutes) Japanese boarded my car and I was told by one of the male Japanese to drive the car to Point Road, and when I asked him as to what part of Point Road, the Japanese was dozing, sitting quietly without giving me any words through his being overtaken by influence of liquor. On arriving at Tungchow and Point Road corner, he told me to turn East into Point Road, which had been barricaded with P.W.D. tressels and warning board and red lamps. I then told the Japanese that the road had been closed to Traffic and he got out of the car and removed a long tressel to the side of road, when 2 C.P.Cs. came up and spoke to the Japanese (what was spoken of I could not hear) but I saw C.P.Cs. attempted to remove the tressel to the original position, to which the Japanese objected. By the time another male Japanese, stepping out of the car, tried to relieve the case, but when he saw that his drunk comrade had started quarrelling with C.P.Cs. withdrew himself into the car and told me to take him to H. Szechuen Road and Dixwell Road corner, where he dropped and I then told the remander, 1 male and 2 female Japanese, back to Doong Tuh Lee, the commencement of their journey.

(sd) by Zung Lai Keu in the attached Chinese statement..

31 OCT. 1931

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Harbin Road Police Station,

REPORT

Date Oct. 31st. 1931.

Subject (in full) Re attached file

Made by F.P.S. 250 Balandenko

Forwarded by Inspector Sullivan

Sir,

I beg to report that at 1.35 a.m. on the 28th. Inst. I was on charge-room duty, when C.P.C.s 1319 & 2734 (11 beat) brought to the station a Japanese named S. Okajima residing at 70 Point Road.

The Japanese appeared to have been drinking and was in a very excitable condition, reported that he had at 1.30 a.m. been prevented from entering Point Road at the corner of Tungchow Road and had been pulled from a M/Car licence No. 13115 by the above C.P.C.s and on the road was abused, and assaulted by them, and forced to come to the station, later he stated that he was stopped by the C.P.C.s when removing a barrier, which was placed by the P.W.D. across Point Road preventing his entrance, he admitted that he had been drinking with friends during the evening. During the time Mr. Okajima was making his report, he proved himself to be in a drunken condition by frequent contradictions which are stated hereunder. He accused C.P.C. 1319 of having assaulted him, when first coming into the charge-room, and within five minutes he pointed out C.P.C. 2734 as being the man who committed the offence. He twice took the numbers of the C.P.C.s in question in about two minutes, and later telephoned to the station, asking for the numbers of the men with whom he had the trouble, when exhaling his breath smelled strongly of alcohol.

Mr. Okajima was informed both by F.S. Robinson and myself that the Inspector i/c. would be informed of matter and that necessary action would be taken by him.

The C.P.C.s statements were in effect that at about 1.20 a.m. they saw Mr. Okajima dragging a barrier to the side of the road to enable a M/Car licence No. 13115 to enter Point Road from Tungchow Road. Going up they told him that the road was closed to

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Harbin Road Police Station,

REPORT

Date Oct. 31st. 1931.

Subject (in full) Continued

Made by F.P.S. 250 Balandenko

Forwarded by Inspector

traffic and the barrier could not be removed, at this Mr. Okajima became very excited and abused them, taking hold of their lanyards, causing the C.P.C.s to struggle to release themselves from his grasp. Mr. Okajima did not appear to have been assaulted by the C.P.C.s as there were no marks visible. No mention was made by Mr. Okajima of C.P.C. 2784 pulling his pistol at anytime in the charge room.

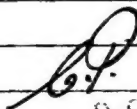
This report can be proved by F.S. 197 Robinson, F.P.S. 113 White and Clerk Chen Wen Kwei, who were in the charge room when enquiries were made.

I am, Sir,

Yours Obediently,

F.P.S. 250 *Balandenko*

D.O. "D" Division.



D.O. "D" DIV.

31 OCT. 1931


SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of C.P.C. 1319.
native of Anhui. taken by me C.S.I. Ku.
at 8.30 a.m. on the 31/10/31. and interpreted by Clerk Huang.

I was on night duty, walking No.11 Beat with C.P.C. 2784 on Oct. 27th, 1931. At 1.15 a.m. the 28th, whilst on duty at corner of Point and Tungchow Roads, we saw a public motor-car Lic. No. 18115, driven by a Chinese and occupied by a Japanese, coming from the South along Tungchow Road and attempting to turn East into Point Road, which was at the time closed for all vehicular traffic, owing to the road-repairs, by placing across the road P.W.D. tressels attached with lighted warning lamps. The Japanese occupier, seeing his car being thus stopped, came out of the motor car, and, removing tressels to the side of road, ordered the driver to proceed along. I rushed up with C.P.C. 2784 and stopped the driver from going into Point Road, but despite our every effort in persuading him to keep away from it, the Japanese occupier, being under influence of drink, stubbornly & insistently ordered driver to drive on. This was however firmly rejected with the result that the Japanese, speaking in some kind of Japanese language supposedly of abusive nature, demanded to know my number, which was being covered by the favour of rain coat worn at the time, then the Japanese grabbed my lanyard in an attempt to lose my tunic button, but, I fearing that the Japanese might snatch the pistol I carried, caught hold of his hand, walking along to the station. C.P.C. 2784 did not point at him with his pistol as alleged, as there was no necessity to use force of arms. The accusation is false and the report should not be believed. C.P.C. 2784 corroborated this statement.

(The attached Ch. statement was signed by both C.P.Cs.)


D. O. P. D. M.
31 OCT. 1931